

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ
AZƏRBAYCAN DİLLƏR UNİVERSİTETİ

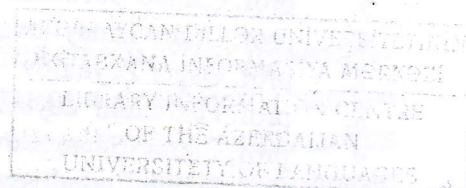
DİL VƏ ƏDƏBİYYAT
LANGUAGE AND LITERATURE
ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

Bakı - 2015

№ 1

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ

AZƏRBAYCAN DİLLƏR UNİVERSİTETİ



DİL VƏ ƏDƏBİYYAT

LANGUAGE AND LITERATURE

ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

1/2015

*Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında
Ali Attestasiya Komissiyası Rəyasət Heyətinin
30 aprel 2010-cu il tarixli iclasında (protokol №10R)
dövri elmi nəşr kimi təsdiq edilmişdir.*

BAKİ – 2015

REDAKSİYA ŞURASI:

- | | | |
|-----|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. | prof. Dünyamin Yunusov | – baş redaktor (Azərbaycan) |
| 2. | prof. Sərxan Abdullayev | – baş redaktorun müavini (Azərbaycan) |
| 3. | prof. Akif Bayramov | – (Azərbaycan) |
| 4. | prof. Alan Reed Libert | – (Avstriya) |
| 5. | prof. Cəməm Babaxanova | – (Azərbaycan) |
| 6. | prof. Dilarə İsmayılova | – (Azərbaycan) |
| 7. | prof. Əsgər Zeynalov | – (Azərbaycan) |
| 8. | prof. Fəxrəddin Veysəlli | – (Azərbaycan) |
| 9. | prof. Fikrət Cahangirov | – (Azərbaycan) |
| 10. | prof. Həbib Zərbəliyev | – (Azərbaycan) |
| 11. | prof. İkrəm Qasimov | – (Azərbaycan) |
| 12. | prof. Şaban Şabanov | – (Azərbaycan) |
| 13. | prof. Vladimir Aleksandroviç Yatsko | – (Rusiya) |
| 14. | prof. Yanq Hyun Kvon | – (Koreya) |
| 15. | dos. Fiyalə Abdullayeva | – (Azərbaycan) |
| 16. | dos. Sevdə Vahabova | – (Azərbaycan) |
| 17. | dos. Vilayət Hacıyev | – (Azərbaycan) |

REDAKSİYA HEYƏTİ:

- | | | |
|----|----------------------------|----------------------------|
| 1. | prof. Azad Məmmədov | – (Azərbaycan) |
| 2. | prof. Bilal İsmayilov | – (Azərbaycan) |
| 3. | prof. Gülnar Hüseynzadə | – (Azərbaycan) |
| 4. | prof. Svetlana Cəbrayilova | – (Azərbaycan) |
| 5. | b/m Nurlana Məmmədova | – məsul katib (Azərbaycan) |

KORREKTORLAR:

Xatirə Aslanova
Nərgiz Eyvazova

REDAKSİYANIN ÜNVANI:

Bakı, Rəşid Behbudov, 134
ADU II mərtəbə, otaq 216
Tel: 441-39-74

Toplu ADU-nun Elmi Şurasının qərarına əsasən çap olunur.

КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ И К ПРОБЛЕМЕ БИЛИНГВИЗМА

Ключевые слова: билингвизм, спонтанная речь, интуитивно-поисковая стратегия

Açar sözlər: bilingvizm, bədahətən edilmiş nitq, intuitiv-axtarış strategiyası

Keywords: bilingualism, spontaneous speech, intuitive-resarch strategy

Феномен билингвизма (двуязычия) является предметом пристального внимания многих исследователей. Анализируя феномены языкового развития билингвов, как практики, так и теоретики сталкиваются с обилием и неточностью терминов, часто подменяющих одно понятие другим.

Много работ посвящено изучению детского билингвизма. Очевидно, что идеальные условия для овладения в равной степени двумя языками - проживание в двуязычной среде. Причем чем раньше ребенок начнет воспринимать два языка, тем больше вероятности того, что он овладеет ими в равной степени, и один не будет доминировать над другим. Конечно, очень важно участие родителей в воспитании билингвизма у детей. Это основное упущение родителей во многих странах, сегодня билингвизм в нашей стране у детей развивается «стихийно», поэтому в речи ребенка наблюдается много смешений. Родители должны сбалансировать общение на двух языках.

При естественном билингвизме вопрос о том, какой язык является первым, а какой – вторым, решается в каждой конкретной ситуации и для каждого ребенка индивидуально, а первенство языков может перераспределяться не только в течение жизни, но и в различных сферах общения. Опыт работы с билингвами показывает, что нужно разводить эти понятия. Понятиями «первый», «второй» языки принято обозначать по последовательности социализации; но, поскольку с течением лет и в зависимости от ситуации общения они меняются местами в жизни билингва, применение этих понятий по отношению к его языковому развитию не является релевантным, тем более что второй по последовательности оказывается в какой-то момент жизни первым по значимости. Мы предлагаем следующую дифференциацию: вместо «первый» и «второй» родные языки использовать понятия «родной», «другой родной» как более естественные в точки зрения билингва.

Сбалансированность общения на двух языках также является ключевым моментом для успешного освоения ребенком двух языков в

смешанной семье, то есть ребенок должен одинаковое время уделять обоим языкам. Самый распространенный принцип: «один родитель - один язык». Редко можно встретить «чистого» билингва, в большинстве случаев один язык все-таки предпочтительнее, говорящий использует его для повседневного общения, а второй язык, только если этого требует ситуация. Если же, к примеру, азербайджано-язычная семья иммигрировала, то оба родителя должны разговаривать с ребенком на родном языке, так как на иностранном он будет достаточно общаться вне дома.

Н.В. Имедадзе рассматривает следующие четыре ситуации. При параллельном с Я1 овладением Я2 (возраст: 1-3 года) в ходе естественного общения с ребенком при изоляции языков по принципу "одно лицо — один язык" (т.е. в случаях, когда один из родителей общается с ребенком исключительно на одном языке, а второй — исключительно на другом языке) стратегии переработки входных данных являются спонтанными, активными, эвристическими; универсальная последовательность усвоения языковых явлений модифицирована взаимодействием языковых систем; через стадию смешанной речи ребенок приходит к автономному, неинтерферирующему, продуктивному владению Я1 и Я2.

При усвоении Я2 в условиях экспериментального обучения (возраст: 6-7 лет) с общением в естественных ситуациях с использованием приемов стимулирования спонтанной речи и вербальных игр на отработку отдельных конструкций преобладают неполные обобщения, интуитивно-поисковая стратегия; имеют место спонтанная последовательность усвоения языковых явлений и модифицированная вторичность формируемой системы. Это приводит к спонтанной ненормативной речи, обеспечивает способность общаться при элементарном уровне владения Я2.

При усвоении Я2 в школе по действующим программам (возраст: 8-16 лет) с использованием приемов комбинированного метода и вводом материала посредством учебных действий в качестве стратегий выступают неполные обобщения, генерализация, перенос из родного языка; последовательность усвоения явлений Я2 частично отражает их ввод. Результатом является ненормативное, неспонтанное, подверженное интерференции усвоение Я2 с частичными речевыми навыками.

При усвоении Я2, построенном на принципах поэтапного формирования (от 10 лет и далее) с использованием второго и третьего типов учения (см.: [Гальперин 1966]) имеет место поэтапное формирование действий по усвоению отдельных грамматических категорий, что при-

водит к нормативному конструированию высказываний без спонтанности речи [7].

В связи с обучением СН в научной литературе отмечается, что речь должна идти о выборе некоторой стратегии обучаемыми из предложенного им набора, а не о попытках заставить каждого выучить полный набор СН, включая и те, которые больше подходят другим студентам.

Самая главная задача любого учебного заведения — научить обучаемого учиться, в том числе — учиться языку. В последние годы на этот аспект обучения разным предметам в школе и вузе обращается особое внимание, что в частности нашло отражение в формулировании целей и определении содержания обучения иностранному языку. Однако, как справедливо отмечается, что учиться языку учатся в школе: к сожалению, чаще там учатся тому, как справляться с требованиями школы, вырабатывают стратегии, отвечающие требованиям учителя или классной ситуации, что для дальнейшей жизни оказывается бесполезны. Чтобы научиться эффективно учиться, необходимы метакогнитивные навыки.

Исследование общих вопросов билингвизма (двуязычия) имеет большое научное и практическое значение. Выделим специально, что билингвизм является комплексной научной проблемой и что в его изучении требуется применять методы ряда наук.

Комплексность в исследовании билингвизма провозглашалась каждым ученым, обращавшимся к данной проблеме. Например, уже Г. Шухардт подчеркивал, что "проблема языкового смешения, тесно связанная с проблемой двуязычия..., может быть решена лишь на основе психологии". Фактически названный автор высказывался в пользу соединения в исследовании лингвистических и психологических сведений [9]. Л. В. Щерба указывает, что "...там, где мы имели дело с языком, имеющим в своем составе разнородные элементы, лингвистические методы недостаточны" [8]. Однако до сих пор комплексный подход к проблеме языковых контактов и к проблеме билингвизма, если он и не отрицается, не имел широкого применения. А. Дибольд в этой связи констатирует, что при изучении языковых контактов лингвисты "не интересуются поведением, приводящим к наблюдаемым изменениям", т. е. игнорируют психологическую проблематику [1]. По его словам, лингвисты занимаются "только идентификацией и регистрацией изменений", а такая процедура, по мнению автора, является односторонней и неспособной привести к адекватному исследованию явления.

Билингвизм является комплексной научной проблемой. Его исследованием занимаются три основные науки.

Во-первых, билингвизм является исследовательским предметом психологии, и в этой отрасли знания он рассматривается в первую очередь под углом зрения механизмов производства речи. В этой науке выделяется специальный частный раздел, называемый психологией билингвизма.

Во-вторых, билингвизм изучается в лингвистике, но здесь он прежде всего рассматривается только в связи с текстом. Механизмы производства речи человеком в лингвистике, как правило, не рассматриваются. В этой науке выделяется частное специальное знание, называемое теорией языковых контактов.

В - третьих, билингвизм является исследовательским предметом социологии, в которой в первую очередь разбираются проблемы, связанные с поведением или местом двуязычного человека или группы людей в обществе.

Действительно, оказывается, что тип психического механизма производства речи при билингвизме манифестирует себя в тексте достаточно определенно. Напротив, на основании исследования исключительно текстов возможны не только собственно характера (например, о типе механизма речи). Если сложившуюся в последнее время науку, направляющую свое основное внимание на корреляции, связи между лингвистикой и психологией речи, называть психолингвистикой, то билингвизм, рассматриваемый с позиции соотношения между механизмом речи и текстом, оказывается исследовательским предметом указанной третьей науки. Действительно, поскольку исследовательским предметом психологии речи считаются только психические механизмы, а исследовательским предметом лингвистики — исключительно тексты, то предметом психолингвистики являются "процессы кодирования и декодирования", т. е. тексты в связи с механизмами производства и восприятия (и понимания) речи. Такое размежевание трех дисциплин представляется достаточно удачным, и его можно принять. Как можно заметить, билингвизм является для третьей науки частной проблемой.

Устанавливаются также связи между формой порождаемого текста и поведением или местом двуязычного человека или группы лиц в обществе. И, напротив, на основе изучения только поведения можно судить о форме текста, производимого индивидом, если даже не сказано ни одного слова. Если согласиться, что связь лингвистического предмета с социологическим изучает сравнительно молодая наука социоллингвистика, то билингвизм, рассматриваемый с точки зрения связи текста с социальным поведением, оказывается исследовательским предметом этой третьей науки.

И, наконец, четкие корреляции обнаруживаются между типом психического механизма речи при билингвизме и социальным поведением двуязычного человека. Эта связь, как и в первых двух случаях, прослеживается в обоих направлениях, Проблематика, общая для психологии и социологии, изучается относительно молодой наукой, называемой общественной или социальной психологией, и билингвизм, рассматриваемый в совокупности своих взаимосвязанных психологических и социологических характеристик, оказывается исследовательским предметом этой науки. Таковы науки, связанные с билингвизмом непосредственно. Итак, быть билингвом очень полезно для развития общего интеллекта и отдельных способностей, замедления процесса старения и предотвращения потери памяти. Когда вы владеете двумя языками, у вас в голове как бы два мозга, две личности, что позволяет вам быть более гибким, креативным, лучше адаптироваться в новых условиях и быстрее думать. Как говорится, одна голова хорошо, а две лучше. Если хотите стать умнее и успешнее в жизни, учите второй язык. Можно третий, а еще лучше четвертый. Но начните со второго.

Может возникнуть ситуация, в которой ребенок отказывается изучать немецкий, говорить на нем. Возможно, что этот язык приобрел у него статус "слабого" по сравнению с "мощным" французским или фламандским. Он восхищается доминирующим языком и стесняется пользоваться "слабым" немецким. Например, ко мне обратилась женщина, дочь которой в 12 лет отказалась говорить с ней по-немецки и требовала, чтобы мама обращалась к ней по-азербайджански, несмотря на то, что они живут в Германии. В такой ситуации необходимо помочь ребенку сформировать мотивацию для продолжения общения на немецком. Важно сформировать восприятие немецкого, как "престижного языка". Ребенок должен чувствовать, что общение на немецком позволит ему общаться со значимыми для него людьми (родственниками, живущими в Германии, с которыми он может говорить по телефону, или с которыми он увидится, с друзьями из немецко-язычного сообщества, смотреть фильмы, читать книги вместе с родителями и т.д. в зависимости от того, что важно именно этому ребенку).

Очень важно давать позитивную оценку билингвизму ребенка, чтобы владение двумя языками воспринималось как нужное и положительное качество. Необходимо хвалить ребенка за старания, поощрять его.

Семья может стать как тормозом изучения языка, так и усилить мотивацию ребенка. Большое значение имеет то, как относятся в семье к своей и к чужой культуре, то есть преобладающая стратегия аккультурации в семье.

Приведу в пример обратную ситуацию. Мальчик 15 лет был вывезен родителями во Францию, когда ему было 10. Он совершенно не принял новую культуру и постоянно говорить о превосходстве всего азербайджанского. Чувствует себя потерянным, отвергает возможность дружить и общаться с французами. Обвиняет родителей в том, что они увезли его из Азербайджана, лишили его друзей. Признается в том, что плохо пишет как по-азербайджански, так и по-французски. Говорит о своем желании умереть. Его мечта - после окончания школы уехать в Азербайджан и пойти служить в армию. Что происходит? Подросток испытывает кризис идентичности. Он чувствует себя незащищенным, что связано с маргинальным положением его семьи в новом обществе. В своем стремлении найти образец для подражания, он обращается к образу солдата, защитника. В новом обществе он не находит такой героической фигуры. Понятно, что наиболее благоприятная ситуация для детей - принятие в семье стратегии интеграции.

В связи со сказанным, необходимо формирование школ, в которых бы отдавалось бы предпочтение стратегии интеграции, то есть необходимо, чтобы в процессе обучения уделялось внимание не только азербайджанской, но и общечеловеческой культуре. Речь идет об образовании, которое позволяло бы сохранение собственного языка и культуры и толерантное отношение к культуре страны проживания. Важно сформировать позитивное восприятие обеих культур и языков.

Литература

1. Diebold, A. Incipient bilingualism / A. Diebold. // *Language*. – 1961. – V. 37, №1.
2. Кудрявцева Е.Л. Билингвальное образование и образование для билингвов// Форум Педсовет.org: 12-ый Всероссийский интернет-педсовет. <http://pedsovet.org/forum/index.php?showtopic=7506&st=10> [Электронный ресурс].
3. Попова М., Денисова-Шмидт Е., Пеетерс-Подгаевская А., Жижко Е. & Кудрявцева Е. Естественный билингвизм и социум: этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром // *Материалы Международной научно-практической конференции 24-25 февраля 2012 «Социально-психологическая адаптация мигрантов в современном мире»*. Константинов В. В. (ред.). Пенза: ПГПУ им. В. Г. Белинского. С. 36-50.
4. Протасова Е.Ю. *Феннороссы: жизнь и употребление языка*. СПб., Златоуст, 2004. – 308 с.
5. Steinke, Klaus (2000): *Russisch in der Diaspora*. In: *Sprachwandel in der Slavia: die slavischen*
6. *Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*. Zybatow, Lew. N. (Hrsg.), Frankfurt am Main: Lang, S. 753-766. (= *Linguistik International*; Bd. 4)
7. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. - М., 1991г. Н.Имедадзе Н.В. Экспериментально - психологические исследования.
8. Цейтлин С.Н. *Язык и ребенок. Лингвистика детской речи*. - М., 2000г.

9. Шухардт Г. К вопросу о языковом смещении. "Избранные статьи по языкознанию". - М., 1950г.

10. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике, том 1. Издательство ЛГУ, 1958г.

11. <http://www.statistik-portal.de>, 25.01.2005.

Xülasə

Dil ünsiyyəti əlaqələrinə və bilingvizm probleminə kompleks yanaşma

Məqalənin əsas qayəsi ondan ibarətdir ki, bilingvizm problemləri təhsildə xüsusi yer tutur, çünki o təkcə cultural inkişaf deyil, həm də çoxdilli uşaqların özlərinin inkişafına şamil edilir. Məqalənin müəllifi belə bir nəticəyə gəlir ki, multikulturalizm sahəsində balanslı təhsilə olan tələbat metodiki və didaktik planda həyata keçirilə bilər.

Summary

Complex approach to the problem of language contacts and to the problem of bilinguism

The main idea of the article is, that the problems of bilingualism, take a special place in education, because it concerns not only cultural development but also self-development of bilingual children. The author of the article concluding, that the necessity of balanced education to multilingualism can be achieved by realizing methodical and didactical plans.

Rəyçi: dos. Q.Əbdülrəhimova

ADU-nun II Xarici dil kafedrasının

20.02.2015-ci il tarixli iclasının 06 sayılı protokolundan çıxarış.

Daxil olma tarixi: 23.02.2015

MÜNDƏRİCAT

DİLÇİLİK BÖLMƏSİ

Dünyamin Yunusov (ADU) İNGİLİS VƏ AZƏRBAYCAN DİLLƏRİNDƏ TƏYİN BUDAQ CÜMLƏLİ TABELİ MÜRƏKKƏB CÜMLƏLƏRİN TİPOLOGİYASI.....	3
İlhamə Hacıyeva (BDU) NİTQ MƏDƏNİYYƏTİ VƏ DİL QURUCULUĞU.....	9
Nağdəli Zamanov (ATU) HEYDƏR ƏLİYEVİN NİTQINDƏ SAY NİTQ HİSSƏSİNİN ÜSLUBİYYAT YARATMASI.....	15
Vəfa Quliyeva (Université des langues d'Azerbaïdjan) L'EXPÉRIENCE SOVIÉTIQUE. LA LATINISATION DE L'ALPHABET COMME LE RÉSULTAT DE LA MODERNISATION ET DE L'EUROPÉANISATION DANS LA NOUVELLE POLITIQUE LINGUISTIQUE AUX ANNEES 1920	22
Aydın Kərimov (ADU) AZƏRBAYCAN DİLİNDƏ SAİT FONEMLƏRİN EKSPERİMENTAL-FONETİK TƏHLİLİ.....	27
Tahirə Məhərrəmovə (ADU) MÜASİR İNGİLİS DİLİNDƏ SÖZ MƏNASININ DƏYİŞİLMƏSİNİN BƏZİ LİNGVİSTİK VƏ EKSTRALİNGVİSTİK SƏBƏBLƏRİNƏ DAİR.....	36
Təranə Cabbarlı (ADU) İNGİLİS DİLİ DİFTONQLARININ REGIONAL TƏLƏFFÜZ XÜSUSİYYƏTLƏRİNƏ DAİR	40
Fatma Əsədova (BSU) AZƏRBAYCAN ŞƏXS ADLARI.....	44
Əsmayə Əkbərova (AMİ Şəki filialı) FRANSIZ DİLİ FRAZEOLÖJİ BİRLƏŞMƏLƏRİNİN AZƏRBAYCAN DİLİNDƏ SƏSLƏNMƏ VARIANTLARI.....	49
Günəl Qasımova (ADU) BEYNƏLXALQ TƏSİSAT ADLARININ AZƏRBAYCAN DİLİNƏ TƏRCÜMƏSİ ZAMANI YARANAN ÇƏTİNLİKLƏR.....	54
Sevinc Abdullayeva (ADU) İNGİLİS DİLİNDƏ SİNTAKTİK ÜSLUBİ VAHİDLƏRİN TƏHLİLİ. ÜSLUBİ İNVERSİYA.....	59
Анда Собор (ADU) КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ И К ПРОБЛЕМЕ БИЛИНГВИЗМА.....	65
Gülнар Qasımova (ADU) İNGİLİS DİLİNDƏ İNSANIN EMOSİONAL HALINI BİLDİRƏN SÖZLƏRİN SEMANTİK XÜSUSİYYƏTLƏRİ	72